

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

ПРИНЯТО
ОМС ФГБОУ ВПО «АГАО»
Протокол № 6
от «30» июня 2015 г.



ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.1.1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)

Направление подготовки **44.06.01 Образование и педагогические науки**
Профиль подготовки **Общая педагогика, история педагогики и образования**
Квалификация (степень) **Исследователь. Преподаватель-исследователь**
Форма обучения **заочная**

Составитель:

канд. филол. наук, доцент
кафедры германских языков

Т.И. Щелок

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки (утвержденного 30.07.2014 №902) и учебного плана по направлению подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки (профиль Общая педагогика, история педагогики и образования), утвержденного Ученым советом АГГПУ им. В.М. Шукшина» (от 15.06.2015 г., протокол № 13/1).

Распределение по семестрам

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	
	Общий объем час./з.ед.	В том числе						
		Всего	Аудиторные			Самостоятельная работа		Контроль
			Из них	Лекции	Практ.			
1	72	18				18		54
2	108	18		18		54	36	Экзамен
	180 5 з.ед.							

Программа обсуждена на заседании кафедры германских языков

Протокол № 9-а от «23» июня 2015 г.

Заведующий кафедрой _____ Т.И. Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью обучения иностранному языку и изучения его аспирантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать иностранный язык в научной работе.

Основными задачами дисциплины являются:

- совершенствование ранее приобретённых навыков и умений общения на иностранном языке и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;
- реализация приобретенных умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертационного исследования) и устного представления исследования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык» (Б1.Б.1.1) относится к обязательным дисциплинам базовой части учебного плана в Модуле дисциплин подготовки к сдаче кандидатских экзаменов.

Для освоения дисциплины «Иностранный язык» аспиранты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе обучения в вузе на предыдущих уровнях (программах бакалавриата, магистратуры / специалитета).

Освоение данной дисциплины является основой для написания диссертационного исследования, а также научных публикаций.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

Универсальная компетенция:

- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате изучения дисциплины аспирант должен

знать:

- межкультурные особенности ведения научной деятельности;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;

уметь:

- пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере;
- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности;
- писать научные статьи, тезисы, рефераты;
- читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;

владеть:

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка с последующим использованием их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;

- способами обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата и аналитического обзора зарубежных исследований;
- правилами написания работ на иностранном языке для публикаций в зарубежных журналах.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр	
		I	II
Аудиторные занятия (всего)	36	18	18
В том числе:			
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ)	36	18	18
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа аспирантов (СРС) (всего)	108	54	54
В том числе:			
Подготовка к интерактивным формам занятий (презентации, дискуссии и т.д.)	12	6	6
Подготовка к практическим работам	24	12	12
Перевод научной литературы	72	36	36
Вид промежуточной аттестации	36		36 экзамен
Общая трудоемкость	часы	72	108
	зачетные единицы	2	3
		180	108
		5	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (модуля) дисциплины	Содержание
Модуль 1 (семестр 1)		
1.	Грамматика	Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа. Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение в распространенном определении и другие сложные случаи распространенного определения). Причастие I с частицей zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опуск существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные.
	Лексика	Лексические средства выражения содержания текстов по специальности и общественно-политических текстов. Многозначность служебных и общенаучных слов. Механизм словообразования (в том числе терминов и интернациональных

		слов). Синонимия и омонимия.
	Говорение	Подготовленная и неподготовленная монологическая речь по направлению подготовки. Резюме на иностранном языке.
	Письмо	Составление плана (конспекта) прочитанного на иностранном языке. Изложение содержания прочитанного в форме резюме.
	Перевод научной литературы	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной. Особенности научного функционального стиля. Понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации.
Модуль 2 (семестр 2)		
	Грамматика	Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + Infinitiv (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности. Конъюнктив и кондиционалис в различных функциях и различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II переходящего глагола. Безличный пассив. Сочетание с послелогом, предлогами с уточнителями, новыми предлогами. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоименных наречий и т.д. и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения.
	Лексика	Употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.
	Говорение	Сообщение, доклад на иностранном языке. Диалогическая речь в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в соответствии с избранным направлением.
	Письмо	Написание сообщения, доклада по темам проводимого исследования.
	Перевод научной литературы	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной. Компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов, словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значения интернациональных слов (ложные друзья переводчика).

6. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Практ.	В т.ч. использов. интеракт. форм	СРС	Контроль	Всего
1.	Модуль 1	18	6 (дискуссии, презентации)	54		72
2.	Модуль 2	18	6 (дискуссии, презентации)	54	36	108
		36	12	108	36	180

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ (РАБОТ)

Курсовой проект (работа) учебным планом не предусмотрен.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. Кокова, А. В. Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / А. В. Кокова; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск: НГПУ, 2013. - 126 с.: табл. - Библиогр.: с. 121. - Режим доступа: <http://icdlib.nspu.ru/catalog/details/icdlib/644954/>. - Подготовлено и издано в рамках реализации Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО "НГПУ" на 2012-2016 гг. - ISBN 978-5-00023-269-9.
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык [Электронный ресурс]. Ч. 1 / С. В. Соколов. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Прометей, 2011. - 244 с. : ил. - Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=26875>

б) дополнительная литература

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: (на основе текста на нем.яз.) [Текст]: учебное пособие для вузов/ М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с. -1экз. . – 5000 экз.
2. Власова, Т.С. Грамматика немецкого языка. Синтаксис сложного предложения. Правила и упражнения [Текст] / Т.С. Власова, Г.В. Скрипкина. – СПб.: Антология, 2006. – 256 с. – 3000 экз. - ISBN 5- 94962-119-0
3. Влахов, З.Н. Непереводимое в переводе [Текст]: уч. пособие / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Р. Валент, 2006. – 448с. (Библиотека лингвиста) – 3000 экз. - ISBN 5-93439-198-4
4. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка [Текст] / О.М. Галай, В.Н. Киришь, М.А. Черкасс. – Мн.: Аверсэв, 2004. – 732 с. – Библиогр.: с. 726-728. - 3100 экз. - ISBN985-478-291-3
5. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. языком) / Л. К. Латышев. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
6. DaF kompakt B 1 [Текст]. Deutsch als Fremdsprache fuer Erwachsene. Kurs- und Übungsbuch mit 2 Audio-CDs. I. Sander, B. Braun, M. Doubeck, N. Fuegert, R. Koehl-Kuhn, U. Trebesius-Bensch, R. Vitale. Ernst Klett Sprachen. Stuttgart, 2011. - S.224
7. Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации N 608н от 8 сентября 2015 г. «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования».

в) программное обеспечение:

Название программы	Назначение программы
Microsoft Windows	семейство проприетарных операционных систем корпорации Microsoft, ориентированных на применение графического интерфейса при управлении
Microsoft Office	офисный пакет приложений, созданных корпорацией Microsoft для операционных систем Microsoft Windows, Apple Mac OS X и Apple iOS (на iPad). В состав этого пакета входит программное обеспечение для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных и др.
Антивирус Касперского	антивирусное программное обеспечение, разрабатываемое Лабораторией Касперского. Предоставляет пользователю защиту от вирусов, троянских программ, шпионских программ, руткитов, adware, а также неизвестных угроз с помощью проактивной защиты
ABBYY Reader	Позволяет быстро получить электронные копии бумажных документов, преобразовывает изображения документов и любые PDF-файлы

	в редактируемые форматы. Обеспечивает высокую точность распознавания и сохраняет оформление документа
Модульная информационная система «Шахты»	Включает пакет программ – «Планы», «Электронные ведомости», «Интернет-расширение информационной системы», «Деканат», «Авторасписание», «Программные средства для тестирования». Информационная система используется для поддержки учебного процесса вуза.
Автоматизированная библиотечная система «Ирбис»	Современное средство для автоматизации малых и средних библиотек. Включает модули АРМ Администратор, АРМ Каталогизатор, АРМ Комплектатор, АРМ Читатель, АРМ Книговыдача, АРМ Книгообеспеченность, АРМ Корректор, Web-Ирбис, Z-ИРБИС, ТСР/ІР сервер.
Консультант Плюс	Справочно-правовая поисковая система
Adobe Flash Player	Свободно-распространяемый flash-проигрыватель. это облегченный подключаемый модуль для браузера и среды выполнения расширенных веб-приложений (RIA), который обеспечивает комплексное и удобное взаимодействие, потрясающее воспроизведение аудио и видео
Adobe Reader	Свободно-распространяемый считыватель *.PDF программа для просмотра, создания (конвертирования) и печати документов в формате PDF
AIMP3	Свободно-распространяемый аудио-проигрыватель. бесплатный аудиоплеер, оснащенный множеством разнообразных функций
Foxit Reader	Бесплатное прикладное программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF.
GIMP	Абсолютно бесплатный (с открытым исходным кодом), мультиязычный, в том числе с поддержкой русского языка, графический редактор растровой графики, работающий на многих платформах и операционных системах.
Google Chrome	Свободно-распространяемый браузер, разрабатываемый компанией Google на основе свободного браузера Chromium и движка Blink
K-Lite Codec Pack	Свободно-распространяемый универсальный набор кодеков (декомпрессоров) и утилит для просмотра и обработки аудио- и видеофайлов.
Mozilla Firefox	Свободный браузер на движке Gecko
Notepad++	Свободный текстовый редактор с открытым исходным кодом для Windows с подсветкой синтаксиса большого количества языков программирования и разметки
Opera	Свободно-распространяемый веб-браузер и пакет прикладных программ для работы в Интернете, выпускаемый компанией Opera Software.
Blender	Свободный пакет для создания трёхмерной компьютерной графики, включающий в себя средства моделирования, анимации, рендеринга, постобработки видео, а также создания интерактивных игр.
Ashampoo Burning Studio 6 Free	Свободно-распространяемая программа для записи дисков.
GNU (Geniral Public License или аналог)	Универсальная общедоступная лицензия GNU или Открытое лицензионное соглашение GNU — возможно, наиболее популярная лицензия на свободное программное обеспечение, созданная в рамках проекта GNU
WinDjView	Бесплатная программа с открытым исходным кодом для просмотра файлов в формате DJV и DjVu.
Lazarus	Свободная среда разработки программного обеспечения на языке

	Object Pascal
OpenOffice	Apache OpenOffice (ранее OpenOffice.org , OO.org , OO.o , OOo) — свободный пакет офисных приложений. Конкурирует с коммерческими офисными пакетами (в том числе Microsoft Office) как на уровне форматов, так и на уровне интерфейса пользователя.
Stamina	Свободно-распространяемая программа для овладения десятипальцевым набором и методом слепой печати.
Inkscape	Векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций Программа распространяется на условиях GNU General Public License.
Far Manager	Свободно-распространяемая программа управления файлами и архивами в Windows, работает в текстовом режиме и позволяет просто и наглядно выполнять большинство необходимых действий: просматривать файлы и каталоги, редактировать, копировать и переименовывать файлы, а также многое другое.
7-Zip	Свободно-распространяемый файловый архиватор с высокой степенью сжатия.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

www.deutschperfekt.de

www.hueber.de

www.deutschewelle.de

www.goethe.de

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Компьютерный класс - 315 Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, самостоятельной работы	Комплект мебели: <i>компьютерные столы 7 шт., стулья 8 шт., стол преподавателя 1 шт., доска ламинированная 1 шт., телевизор 1 шт.</i> Технические средства: <i>7 компьютеров с подключением к интернет.</i> Оборудование для индивидуального и группового аудирования: <i>устройства ввода/ вывода звуковой информации – микрофон с наушниками – 6 шт, устройство ввода/ вывода звуковой информации – колонки – 1 шт.</i>	Microsoft Windows № лицензии 43460121, 4403970; Microsoft Office 43460121, 4403970 Антивирус Касперского 6.0 для Windows Workstation № лицензии #2-000#-37C#A
Лингафонный кабинет № 317 Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского	Комплект мебели: <i>индивидуальные столы-полукабинки 18 шт. стулья 19 шт. наушники с микрофонами 18 шт.</i>	Лингафонный кабинет ЛКФ -102 на 18 посадочных мест

го типа, самостоятельной работы	<i>стол преподавателя 1 шт.</i> Технические средства: <i>телевизор 1 шт.</i> <i>DVD проигрыватель 1 шт</i> <i>видеомагнитофон 1 шт.</i>	
Мультимедиа класс - 318 Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, самостоятельной работы	Комплект мебели: <i>компьютерные столы 9 шт., стол преподавателя 1 шт., стулья 10 шт.</i> <i>доска ламинированная 1 шт.,</i> Технические средства: <i>9 компьютеров с подключением к интернет.</i> <i>ксерокс 1 шт.</i> <i>проектор 1 шт.</i> <i>экран для проектора 1 шт</i> Оборудование для индивидуального и группового аудирования: <i>устройство ввода/ вывода звуковой информации колонки – 1 шт.</i>	Microsoft Windows № лицензии 18495261 Microsoft Office 18495261 Антивирус Касперского 6.0 для Windows Workstation № лицензии 1#2-14#-042#6
Лекционная аудитория - 319 Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, занятий практического типа, самостоятельной работы	Комплект мебели: <i>столы 18 шт., стулья 34 шт.</i> Технические средства: <i>1 компьютер с подключением к интернет.</i> <i>1 интерактивная доска</i> <i>1 проектор – 1 шт.</i>	Microsoft Windows № лицензии 44039700 Microsoft Office 44039700 Антивирус Касперского 6.0 для Windows Workstation № лицензии 1#2-14#-042#6 Notebook Collaborative Bundle 666052

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ АСПИРАНТОВ

В ходе изучения дисциплины «Иностранный язык» самостоятельная работа аспиранта предполагает подготовку к практическим занятиям, перевод научной литературы на русский язык, составление двуязычного глоссария по теме исследования, реферирование и аннотирование научных статей по профилю подготовки, составление устного высказывания по проблематике своего исследования.

Промежуточной аттестацией и итогом изучения данной дисциплины является кандидатский экзамен по иностранному языку.

Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по направлению подготовки, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Письменный перевод научного текста по направлению подготовки оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Структура кандидатского экзамена

К кандидатскому экзамену аспирант выполняет и сдает на кафедру иностранных языков письменный перевод на русский язык научного текста по специальности. Объем текста 15000 печатных знаков. Перевод оформляется в отдельную папку, к нему прилагаются:

- иноязычный вариант текста;
- терминологический словарь, включающий 450-500 лексических единиц;
- изученная оригинальная литература по направленности (профилю) аспиранта;
- отчетная ведомость по сдаче перевода специальной литературы, подписанная ведущим преподавателем.

Кандидатский экзамен

1. Изучающее чтение со словарем оригинального текста по профилю подготовки. Передача содержания текста на иностранном языке в форме устного реферата.

Объем текста 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения – 45-60 минут.

2. Ознакомительное чтение без словаря оригинального текста по профилю подготовки. Передача извлеченной информации в форме резюме на иностранном языке.

Объем текста 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 15-20 минут.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с профилем подготовки и научной работой аспиранта:

- а) научная работа;
- б) научные интересы;
- в) научный руководитель;
- г) работа над диссертацией;
- д) работа ученых в области научных интересов аспиранта;
- е) участие в научных конференциях, семинарах.

11. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств разработан для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Иностранный язык» и входит в состав основной образовательной программы 44.06.01 Образование и педагогические науки (профиль – Общая педагогика, история педагогики и образования), реализуемой при подготовке кадров высшей квалификации в аспирантуре Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный гуманитар-

но-педагогический университет имени В.М. Шукшина». Фонд оценочных средств предназначен для проверки сформированности компетенций, заявленных в программе «Иностранный язык» в соответствии с учебным планом 44.06.01 Образование и педагогические науки (профиль – Общая педагогика, история педагогики и образования).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Показатели	Оценочные средства
УК-4 I этап	Знает: межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения	перевод научных текстов, аннотирование, реферирование, резюме, собеседование
	Умеет: пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере; осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности; писать научные статьи, тезисы, рефераты; читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке	
	Владет: орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка с последующим использованием их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; - способами обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата и аналитического обзора зарубежных исследований; правилами написания работ на иностранном языке для публикаций в зарубежных журналах	

Компетенция УК-4 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция УК-4 (готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках) формируется в процессе изучения иностранного языка на первом этапе. Типовые задания направлены на контроль у обучающихся способности использовать знание иностранного языка и принципов междисциплинарного взаимодействия в научно-исследовательской сфере и профессиональной деятельности.

Текущий контроль

Перевод научных работ по профилю подготовки аспиранта, реферирование и аннотирование научных публикаций, подготовка резюме прочитанного текста (типовые контрольные задания на этапе формирования УК-4)

1. Перевод научных работ по профилю подготовки аспиранта

Типовое контрольное задание Перевод научного текста сдается на кафедру иностранных языков за месяц до кандидатского экзамена. Аспирант переводит на русский язык иностранный научный текст, близкий по содержанию теме его научного исследования, извлеченный из оригинальной иностранной литературы (книги или журнала), имеющий научный характер. Не разрешается перевод учебно-методических пособий, практи-

кумов и т.п. При отборе литературы следует отдавать предпочтение книгам, изданным в последние 10 лет.

Научный текст для перевода необходимо утвердить у преподавателя.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Объем оригинального текста – 15 000 печатных знаков. Текст рукописи должен быть распечатан на компьютере на одной стороне стандартного листа белой односортной бумаги формата А4 (210x297 мм) через 1,5 интервала (шрифт №14) и полями вокруг текста. Размер левого поля – 30 мм, правого – 10 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.

Все сноски и подстрочные примечания перепечатываются (через один интервал) на той странице, к которой они относятся. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, на титульном листе страница не указывается. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в середине верхнего поля страницы.

Перевод оформляется в отдельную папку (образец оформления титульного листа в Приложении 1), к нему прилагаются:

- иноязычный вариант текста;
- терминологический словарь, включающий 450-500 лексических единиц;
- изученная оригинальная литература по направлению (профилю) подготовки аспиранта.

**Описание показателей и критериев оценивания компетенции УК-4,
описание шкал оценивания**

Уровень сформированности компетенции	Показатели
<i>Низкий уровень</i> менее 60%	Грамматические и стилистические ошибки при переводе, отсутствие адекватности исходного и переводного текстов.
<i>Пороговый уровень</i> 60-74%	При переводе допускаются существенные ошибки в построении предложений, грамматическом оформлении высказывания, употреблении лексики, интерпретации стилистических средств, стиля и жанра текста.
<i>Базовый уровень</i> 75-86%	Переводной текст не в полной мере адекватен исходному тексту, отдельные ошибки в определении стилистических средств, стиля и жанра переводного текста.
<i>Продвинутый уровень</i> 87-100%	Правильно определены в переводимом тексте стиль, жанр, стилистические приемы; выявлены его лингвокультурные особенности; грамматически правильное оформление текста перевода. Правильно определена стратегия перевода, выбраны переводческие трансформации, полная адекватность исходного и переводного текста.

Критерии оценки компетенции УК-4 в рамках типового задания:

1. Грамматическое и стилистическое оформление переводного текста.
2. Адекватность перевода, отсутствие смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнено правильно менее 60 % типового задания.

2. Реферирование и аннотирование научных публикаций

Для реферирования и аннотирования обучающимся предлагаются научные тексты по профилю подготовки на иностранном языке из изучаемой аспирантом оригинальной литературы.

Типовое контрольное задание Реферирование фрагмента рукописи на иностранном языке предполагает создание устного текста, построенного на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не содержит элементов интерпретации или оценки.

Типовое контрольное задание Аннотирование представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал, и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

Описание показателей и критериев оценивания компетенции УК-4, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенции	Показатели
<i>Низкий уровень менее 60%</i>	Содержание статьи не передано или передано фрагментарно. Допущено большое количество (от 10 и более) лексических, стилистических и грамматических ошибок (искажение, упущение информации).
<i>Пороговый уровень 60-74%</i>	Содержание статьи передано фрагментарно. Допущены лексические, стилистические и грамматические ошибки (искажение, упущение информации) (5 - 10).
<i>Базовый уровень 75-86%</i>	Содержание статьи передано достаточно подробно. Допущено определённое количество лексических, стилистических и грамматических ошибок (искажение, упущение информации) (до 5).
<i>Продвинутый уровень 87-100%</i>	Содержание статьи передано полностью. Допущено минимальное количество лексических, стилистических и грамматических ошибок (1-2).

Критерии оценки компетенции УК-4 в рамках типового задания:

1. Полнота передачи содержания прочитанной статьи, высказывание собственного мнения по проблематике публикации.
2. Отсутствие лексических, стилистических и грамматических погрешностей при изложении содержания.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнено правильно менее 60 % типового задания.

3. Подготовка резюме прочитанного текста

Для подготовки резюме обучающимся предлагаются научные тексты по профилю подготовки на иностранном языке.

Типовое контрольное задание Резюме предполагает создание текста, в котором определяется круг рассматриваемых в тексте-оригинале вопросов и выявляются основные положения автора, обобщается и в сжатом виде излагается его содержание.

Описание показателей и критериев оценивания компетенции УК-4, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенции	Показатели
<i>Низкий уровень менее 60%</i>	Передан минимальный объем содержания текста, неадекватная реализация коммуникативного намерения, существенные погрешности в логичности, смысловой и структурной завершенности высказывания
<i>Пороговый уровень 60-74%</i>	Не в полной мере передано содержание прочитанного, извлеченная информация верна, погрешности в смысловой и структурной завершенности высказывания
<i>Базовый уровень 75-86%</i>	Необходимый объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность и нормативность текста; незначительные погрешности в логичности, смысловой и структурной завершенности высказывания
<i>Продвинутый уровень 87-100%</i>	Необходимый объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность и нормативность текста; отсутствие погрешностей в логичности, смысловой и структурной завершенности высказывания

Критерии оценки компетенции УК-4 в рамках типового задания:

1. Объем и правильность извлеченной информации.
2. Адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность текста.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 75–86 % типового задания;

- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнено правильно менее 60 % типового задания.

Промежуточная аттестация

Кандидатский экзамен по иностранному языку

1. Изучающее чтение со словарем оригинального текста по профилю подготовки. Передача содержания текста на иностранном языке в форме устного реферата. Объем текста 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения – 45-60 минут.

Описание показателей и критериев оценивания компетенции УК-4, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенции	Показатели
<i>Низкий уровень менее 60%</i>	Содержание текста не передано или передано фрагментарно. Допущено большое количество (от 10 и более) лексических, стилистических и грамматических ошибок (искажение, упущение информации).
<i>Пороговый уровень 60-74%</i>	Содержание текста передано фрагментарно. Допущены лексические, стилистические и грамматические ошибки (искажение, упущение информации) (5 - 10).
<i>Базовый уровень 75-86%</i>	Содержание текста передано достаточно подробно. Допущено определенное количество лексических, стилистических и грамматических ошибок (искажение, упущение информации) (до 5).
<i>Продвинутый уровень 87-100%</i>	Содержание текста передано полностью. Допущено минимальное количество лексических, стилистических и грамматических ошибок (1-2).

Критерии оценки компетенции УК-4 в рамках типового задания:

1. Полнота передачи содержания прочитанной статьи, высказывание собственного мнения по проблематике публикации.
2. Отсутствие лексических, стилистических и грамматических погрешностей при изложении содержания.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнено правильно менее 60 % типового задания.

2. Ознакомительное чтение без словаря оригинального текста по специальности. Передача извлеченной информации в форме резюме на иностранном языке. Объем текста 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 15-20 минут.

**Описание показателей и критериев оценивания компетенции УК-4,
описание шкал оценивания**

Уровень сформированности компетенции	Показатели
<i>Низкий уровень</i> менее 60%	Передан минимальный объем содержания текста, неадекватная реализация коммуникативного намерения, существенные погрешности в логичности, смысловой и структурной завершенности высказывания
<i>Пороговый уровень</i> 60-74%	Не в полной мере передано содержание прочитанного, извлеченная информация верна, погрешности в смысловой и структурной завершенности высказывания
<i>Базовый уровень</i> 75-86%	Необходимый объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность и нормативность текста; незначительные погрешности в логичности, смысловой и структурной завершенности высказывания
<i>Продвинутый уровень</i> 87-100%	Необходимый объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность и нормативность текста; отсутствие погрешностей в логичности, смысловой и структурной завершенности высказывания

Критерии оценки компетенции УК-4 в рамках типового задания:

1. Объем и правильность извлеченной информации.
2. Адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность текста.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнено правильно менее 60 % типового задания.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Темы для собеседования

- а) научная работа;
- б) научные интересы;
- в) научный руководитель;
- г) работа над диссертацией;
- д) работа ученых в области научных интересов аспиранта;
- е) участие в научных конференциях, семинарах.

**Описание показателей и критериев оценивания компетенции УК-4,
описание шкал оценивания**

Уровень сформированности компетенции	Показатели
<i>Низкий уровень менее 60%</i>	Не показан достаточный уровень владения языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя элементарные предложения и конструкции. Допускается много грамматических ошибок в пределах изученного материала, препятствующих общему пониманию высказываемого. Темп речи невысокий, с большими паузами.
<i>Пороговый уровень 60-74%</i>	Показано достаточное владение ограниченными языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя элементарные предложения и конструкции. Допускается ряд грамматических ошибок в пределах изученного материала, не препятствующих общему пониманию высказываемого. Темп речи невысокий, с большими паузами. Владение элементарными речевыми моделями.
<i>Базовый уровень 75-86%</i>	Показано владение достаточными языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя основные сложные предложения и конструкции. Достаточно хорошее владение грамматикой, допускаются 3-4 грамматические ошибки в пределах изученного материала. Темп речи ровный, с небольшими паузами. Владение основными речевыми моделями.
<i>Продвинутый уровень 87-100%</i>	Показано владение широким спектром языковых средств, чтобы высказываться на устные темы, используя основные сложные предложения и конструкции. Владение высоким уровнем грамматики, отсутствие грамматических ошибок в пределах изученного материала. Темп речи беглый, естественный. Демонстрируется освоенность всех изученных речевых моделей.

Критерии оценки компетенции УК-4 в рамках типового задания:

1. Соответствие высказывания формулировке вопроса.
2. Логичность, смысловая и структурная завершенность, нормативность текста.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнено правильно менее 60 % типового задания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Целью промежуточной аттестации (кандидатский экзамен) по дисциплине (модулю) «Иностранный язык» является оценка уровня сформированности компетенций в результате усвоения знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык».

Процедура оценивания охватывает обучающихся, освоивших дисциплину (модуль) «Иностранный язык». Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенций определяется на основании реферирования, резюме, собеседования, когда обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Кандидатский экзамен имеет следующую структуру:

1. Изучающее чтение со словарем оригинального текста по профилю подготовки. Передача содержания текста на иностранном языке в форме устного *реферата*. Объем текста 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения – 45-60 минут.

2. Ознакомительное чтение без словаря оригинального текста по профилю подготовки. Передача извлеченной информации в форме *резюме* на иностранном языке. Объем текста 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 15-20 минут.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным с профилем подготовки и научной работой аспиранта:

- а) научная работа;
- б) научные интересы;
- в) научный руководитель;
- г) работа над диссертацией;
- д) работа ученых в области научных интересов аспиранта;
- е) участие в научных конференциях, семинарах.

Типовое контрольное задание Реферирование фрагмента рукописи на иностранном языке предполагает создание устного текста, построенного на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не содержит элементов интерпретации или оценки.

Типовое контрольное задание Резюме представляет собой создание текста, в котором определяется круг рассматриваемых в тексте-оригинале вопросов и выявляются основные положения автора, обобщается и в сжатом виде излагается его содержание.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам. Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов (выполненных заданий, ответа на собеседовании) оценивается уровень сформированности компетенций в рамках дисциплины (модуля) «Иностранный язык», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется оценка. Уровень знаний аспиранта оценивается на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

На каждого аспиранта заполняется протокол приема кандидатского экзамена ответственным за проведение экзамена, в который вносятся вопросы, заданные экзаменуемому членами комиссии.

Протокол приема кандидатского экзамена подписывается теми членами комиссии, которые присутствовали на экзамене, с указанием их ученой степени, ученого звания, занимаемой должности и специальности согласно номенклатуре специальностей научных работников. Состав комиссии по приему кандидатского экзамена регламентируется Положением о порядке проведения кандидатских экзаменов университета.

Протоколы заседаний экзаменационных комиссий хранятся в личных делах аспирантов.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Кафедра германских языков

(«отметка», ученая степень,
ученое звание, должность, кафедра,
Ф.И.О. преподавателя, подпись, дата)

«НАЗВАНИЕ КНИГИ (МОНОГРАФИИ, СТАТЬИ)»

Перевод по дисциплине
«Иностранный язык» (15 тыс. знаков)

44.06.01 Образование и педагогические науки
(Шифр и наименование направления подготовки)

Исполнитель:

_____,
Ф.И.О. (полностью)

аспиранта 1 года обучения

группы _____